



Informationsschreiben zum Forschungsprojekt „Variationslinguistische Untersuchungen zur luxemburgischen Jugendsprache. Eine Analyse von Gebrauchsstrukturen in Messenger- Interaktionen“

Ihre Ansprechpartner*innen für Fragen

Melissa Mujkić

Doktorandin

Institut für luxemburgische Sprach- und Literaturwissenschaft

Universität Luxemburg

Tel.: +352 46 66 44 4700 E-Mail: melissa.mujkic@uni.lu

Prof. Dr. Peter Gilles

Professor und Betreuer

Institut für luxemburgische Sprach- und Literaturwissenschaft

Universität Luxemburg

Tel.: +352 46 66 44 6383 E-Mail: peter.gilles@uni.lu

Liebe*r Teilnehmer*in,

für meine wissenschaftliche Studie an der Universität Luxemburg möchte ich Sie um Ihre Unterstützung bitten, die grundlegend ist, um die luxemburgische Jugendsprachforschung voranzutreiben. Mit Ihrer Teilnahme unterstützen Sie die wissenschaftliche Forschung dahingehend, dass der linguistischen Jugendsprachforschung in Luxemburg wichtige Impulse verliehen werden, indem empirische Ergebnisse zum Sprachgebrauch von Jugendlichen vorliegen sollen.

Aufklärung über die Studie

Mein Projekt befasst sich mit der luxemburgischen Jugendsprache im Messenger-Dienst WhatsApp. Das Ziel der Studie ist es, authentische Nachrichtenverläufe aus WhatsApp unter linguistischen Aspekten zu analysieren. Dies funktioniert anhand einer sogenannten Spende Ihrer selbst ausgewählten WhatsApp-Verläufe, die Sie meinem Forschungsprojekt zur Verfügung stellen. Folgende Voraussetzungen müssen Sie erfüllen, um an diesem Projekt teilzunehmen: zwischen 12 und 19 Jahre alt sein, Luxemburgischkenntnisse haben und WhatsApp im Alltag nutzen.

Ihre Einwilligung zur Teilnahme am Forschungsprojekt

Ihre Teilnahme an diesem Forschungsprojekt ist freiwillig. Sie können jederzeit und ohne Angabe von Gründen diese Zustimmung schriftlich widerrufen, ohne dass sich dieser Entschluss



nachteilig auf Sie auswirken wird. Zur Teilnahme müssen Sie eine Datenschutz- und Einwilligungserklärung¹ unterschreiben.

Ablauf der Studie

Ihre Chats werden in der MoCoDaLux (Mobile Communication Database Luxembourg), eine Datenbank zur Archivierung elektronischer Kurznachrichten (siehe <https://www.mocoda.lu> für weitere Informationen) eingespeist, die wiederum von Ihnen anonymisiert und pseudonymisiert werden, bevor sie an das Projekt gesendet werden.

Sie können von zu Hause aus mitmachen. Wichtig ist, dass Sie das Informationsschreiben unterschrieben hochladen, sonst ist Ihre Spende ungültig. Das Informationsschreiben können Sie unter folgendem Link herunterladen: <https://www.mocoda.lu/c/input>. Nachdem Sie Ihren Chat anonymisiert und pseudonymisiert haben, kommen Sie auf diese letzte Seite:

Zeréck

Assistenz, fir d'Daten anzeginn ⓘ - lwwersicht 1 / 1

Hei gesäis du am lwwerbléck nach eemol déi wichtegst Daten zu denger Spend, wéi de gespente Zäitraum, d'Unzuel vun den Chatparticipanten an déi gespente Noriichten esouwéi d'Unzuel vun de Mediebeschreibungen, déi doran optauchen. Fir deng Spend ofzeschléissen, bestäteg wgl. duerch UKlicke vun der klenger Case, dass du d'Ano- a Pseudonymiséierung uerdnungsgeméiss duerchgefouert hues. Eréischt da kanns du op „Spenden“ klicken. Wgl. pass op, dass den usschléissende Späichervirgang bëssen dauere kann.

⌚ Zäitraum vum 10.07.2023 bis zum 10.07.2023

👤 2 aktiv Interaktiounsbedeelegter

✉ 7 Noriichten

📄 0 Mediebeschreibungen

Accord eropgelueden Datei wäelen Accord eropgelueden

Ech bestätegen, dass ech all persounen- an uertsbezunn Date vollstänneg pseudo- an anonymiséiert hunn. D'Hiweiser zur Datespäicherung bei der Datespend hunn ech zur Kenntnis geholl a verstanen.

Spenden

Hier sollen Sie die unterschriebene Einverständniserklärung hochladen und den Chat dann spenden.

In einer weiteren Phase werde ich mit einer kleineren Gruppe von Jugendlichen Interviews führen, um Reflexionen zum eigenen Schreibstil zu bekommen. Zu einem späteren Zeitpunkt werden Sie in einem anderen Schreiben von mir zu einer weiteren Teilnahme kontaktiert, die, genauso wie die jetzige, freiwillig ist.

¹ Teilnahme von Minderjährigen: gesetzliche*r Vertreter*in muss die Einwilligung unterschreiben
Teilnahme von Volljährigen: Volljährige können die Einwilligung selbst unterschreiben



Vertraulichkeit und Schutz der personenbezogenen Daten

Ihre personenbezogenen Daten werden im Rahmen dieser Studie erfasst und analysiert, um die wissenschaftlichen Ziele der Studie zu erreichen. Nachdem Sie Ihre Daten anonymisiert und pseudonymisiert haben, werden Rückschlüsse auf konkrete Personen nicht mehr möglich sein. Im Rahmen der an der Universität Luxemburg getroffenen Maßnahmen werden Ihre Daten streng vertraulich behandelt und nicht an Dritte weitergegeben, sondern dienen nur wissenschaftlichen Forschungszwecken. Ihre persönlichen Daten, die Sie im Rahmen des Forschungsprojekts angeben, werden gemäß der *General Data Protection Regulation (GDPR)* und dem luxemburgischen Gesetz des 1. August 2018 zum Datenschutz behandelt. Die rechtliche Basis der Verarbeitung Ihrer Daten im Rahmen dieses Forschungsprojekts ist im Artikel 6 (1) e) des GDPR zu finden: „die Verarbeitung ist für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich, die im öffentlichen Interesse liegt“.

Wer ist verantwortlich für die Verarbeitung Ihrer Daten?

Die Datenverantwortliche (Forscherin) ist verantwortlich für das Verarbeiten Ihrer Daten durch die Universität Luxemburg, eine öffentliche Hochschuleinrichtung mit Sitz in 2, avenue de l'Université, L-4365 Esch-sur-Alzette, Luxembourg, und handelt für die Fakultät der Geisteswissenschaften, Erziehungswissenschaften und Sozialwissenschaften und das Institut für luxemburgische Sprach- und Literaturwissenschaft.

Für jegliche Fragen bezüglich der Verarbeitung Ihrer Daten können Sie zusätzlich die Sachbearbeiter*innen für Datenschutz der Universität Luxemburg unter folgenden Adressen kontaktieren:

per E-Mail:

dpo@uni.lu

per Post:

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

Délégué à la protection des données

Maison du Savoir

2, Avenue de l'Université

L-4365 Esch-sur-Alzette



Wie schützen wir Ihre persönlichen Daten?

Um Ihre Daten vertraut zu behandeln, werden Sie bei der Datenanalyse und bei jeglicher Veröffentlichung der Resultate nur aufgrund eines Pseudonyms identifiziert. Die Teilnahme ist anonym, jedoch können Sie Ihre Kontaktdaten angeben, die separat gespeichert werden. Zum Zwecke nachfolgender Studien können Sie vom Forscher kontaktiert werden.

Wie lange werden Ihre Daten aufbewahrt?

Die anonymisierten und pseudonymisierten Daten werden langfristig aufbewahrt und dienen als wertvolle Ressource für die wissenschaftliche Forschung. Nach Abschluss dieses Projekts wird der Hauptvermittler, Peter Gilles, die Kontrolle über das Korpus haben, das auf einem Server der Universität gespeichert und nicht öffentlich gemacht wird. Das ist unerlässlich, um die Daten zu schützen, die mit erheblichem finanziellen Aufwand gesammelt werden und für die Jugendsprachforschung in Luxemburg von großer Bedeutung sind.

Welche Daten sammeln und verarbeiten wir?

1. Text- und Sprachnachrichten (anonymisiert, pseudonymisiert)
2. Soziodemografische Daten:
 - Alter,
 - Geschlecht,
 - Nationalität(en),
 - Sprachkenntnisse,
 - Höchster Bildungsabschluss,
 - Wohnort (Kanton).

3. Audioaufnahmen, falls Sie am Interview teilnehmen

Es werden alle erforderlichen Verfahren und Vorsichtsmaßnahmen ergriffen, um die Vertraulichkeit der Forschungsteilnehmenden zu wahren.

Wer hat Zugang zu den Daten und wer kann sie sehen?

Die einzigen Personen mit Zugriff auf die Daten sind Melissa MUJKIĆ (Doktorandin) und Peter GILLES (Professor und Betreuer).



Ling-data, mit Sitz in der Mühlenstr. 67, D-59348 Lüdinghausen, Deutschland, ist der relevante Prozessor, der die gesammelten Daten verarbeitet. Die **Art der Verarbeitung** umfasst:

- Erfassung, Speicherung und Analyse von anonymisierten und pseudonymisierten Text- und Sprachnachrichten, und soziodemografischen Daten der Teilnehmenden über eine lizenzierte und nicht öffentlich zugängliche Datenbank („Mobile Communication Database“, ein Forschungsdatenbanksystem zur Archivierung von Text- und Sprachnachrichten)
- Die Erfassung erfolgt durch direkte Interaktionen mit Jugendlichen (Workshops in den Jugendhäusern in Luxemburg oder an der Universität Luxemburg).

Werden Daten außerhalb der EU versendet?

Nein, Ihre Daten werden ausschließlich in der EU behandelt.

Was sind Ihre Rechte im Rahmen des GDPR?

Sie haben das Recht, Zugang zu Ihren Daten gewährt zu bekommen und sie zu korrigieren. In verschiedenen Fällen und gemäß den im GDPR festgelegten Bedingungen (règlement (UE) 2016/679) haben Sie auch das Recht, sich gegen die Verarbeitung Ihrer Daten zu wehren, die Löschung zu beantragen, verschiedene Bereiche der Verarbeitung zu limitieren und Daten zurückzubekommen, um sie an Dritte zu versenden (droit à la portabilité des données).

Um Ihre Rechte auszuüben, kontaktieren Sie die Forscherin und ihren Vorgesetzten. Diese werden sich um die Zusammenarbeit mit den Sachbearbeiter*innen des Datenschutzes der Universität Luxemburg bemühen, um Ihre Anfrage zu bearbeiten. Sie können auch die Sachbearbeiter*innen für Datenschutz der Universität Luxemburg unter den oben erwähnten Adressen kontaktieren, die sich mit den verantwortlichen Forschenden in Kontakt setzen.

Sie haben auch das Recht, eine Beschwerde bei der Commission nationale pour la protection des données (CNPd) du Luxembourg einzureichen. Mehr Informationen finden Sie unter: <http://www.cnpd.lu>. Zudem können Sie mithilfe von folgendem Kontaktformular die Kommission kontaktieren: <https://cnpd.public.lu/fr/support/contact.html>.



EINVERSTÄNDISERKLÄRUNG DES*R FORSCHUNGSTEILNEHMER*IN

Titel des Forschungsprojekts: Variationslinguistische Untersuchungen zur luxemburgischen Jugendsprache. Eine Analyse von Gebrauchsstrukturen in Messenger-Interaktionen

Akronym des Forschungsprojekts: WHATSEBUERGESCH

Ich bin von **Melissa MUJKIĆ** schriftlich über die Art sowie die möglichen Folgen und Risiken der Studie im Rahmen des oben genannten Projekts aufgeklärt worden und hatte ausreichend Gelegenheit, etwaige Fragen zu klären.

Ich bin darüber informiert worden, dass ich meine Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen und ohne negative Folgen für mich widerrufen kann. Außerdem kann ich einer Weiterverarbeitung meiner Daten widersprechen sowie deren Löschung verlangen.

Ich bin damit einverstanden, dass die im Rahmen der Studie erhobenen Daten zu meiner Person ausschließlich zu wissenschaftlichen Zwecken verwendet und gemäß den Bestimmungen des Datenschutzgesetzes streng vertraulich behandelt werden.



TEILNEHMER*IN

Nachname: _____ Vorname: _____

Geburtsdatum: _____

Ort & Datum: _____

Unterschrift des*r Teilnehmers*in: _____

E-Mail-Adresse: _____

GESETZLICHE*R VERTRETER*IN (falls zutreffend)

Nachname: _____ Vorname: _____

Tätig als²: _____

Ort & Datum: _____

Unterschrift des*r Erziehungsberechtigten: _____

FORSCHERIN

Ich habe den*die oben genannte*n Teilnehmer*in schriftlich über die Art sowie die möglichen Folgen und Risiken der Studie informiert und ihm*ihr die Möglichkeit gegeben, Fragen zu stellen. Darüber hinaus hat der*die Teilnehmer*in eine Kopie des Informationsschreibens und der Einverständniserklärung erhalten.

Name: Melissa MUJKIĆ

Ort & Datum: Belval, 15. Mai 2023

Unterschrift der Forscherin: Mujkić Melissa

² z. B. Elternteil, Betreuer*in, Vormund, Pfleger*in